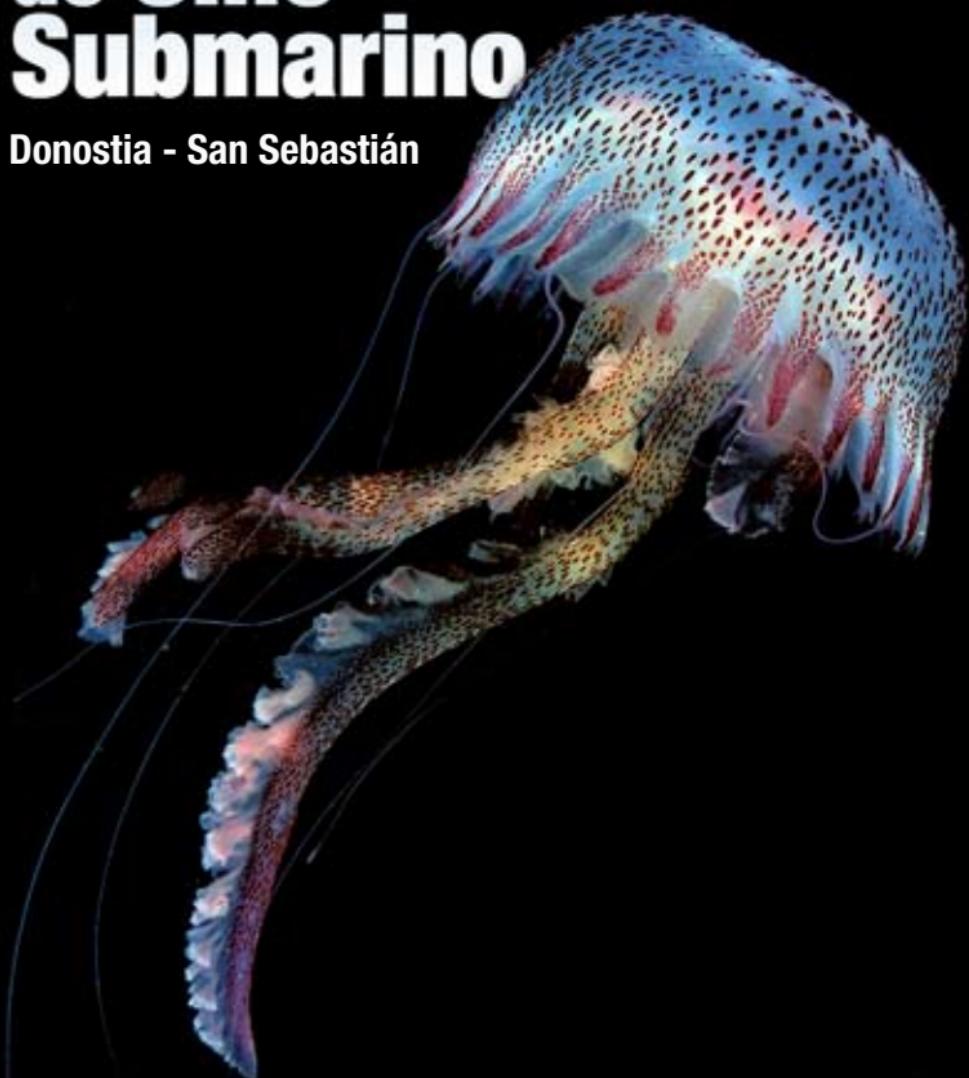


Subacuáticas Real Sociedad antolatzailea  
organizador

# Itsaspeko Zinemaren Nazioarteko 34 ziklo 34 Ciclo Internacional de Cine Submarino

Donostia - San Sebastián



**2010**

Apirilak 6tik 10ra del 6 al 10 de Abril

Natura

VIAJES HIBERIA

Giroa

kutxa



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



Beste urte batez, eta 34 badira dagoeneko, heldu zaigu itsaspeko mundu, altxor eta ezkutuko bizitza horrekin dugun urteroko hitzordua. Donostiako Itsaspeko Zinearen Nazioarteko Zikloa, gure egunero kotasunean ezezagun eta ezkutuko gertatzen zaigun mundu horren erakusleho bihurtzen zaigu urtero.

Izan ere, ez dugu itsasoa ezagutzen. Gehienez, begi bistan dugun itsasoa ezagutzen dugu, azal apartsu baino ez. Jostalari batzuetan eta haserretzen denean, beldugarri azaltzen zaigun itsasoa ezagutzen dugu..

Ez dugu amildegien kolore eza ezagutzen, ezta ur argitsunen kolore aniztasuna ere. Ezezagun zaizkigu kolore urdinean kabitzen diren urdin ezberdin guztia eta gure mundu honetan bertan bizi diren beste hainbat mundu.

Urte askotan izan dugu itsasora hurbiltzeko aukera, irudi proiekzioaren bitartez, bederen. Azal apartsuaz haratago joateko aukera izan dugu, gozatu eta zeharo liluratuta geratu gara.

Zoritzarrez, azpian dagoenarekin intimitate hori ez daukagunontzat, eta, gure atsekaberako, itsas apararren gainean geratzen garenontzat, beste dimentsio batera igarotzeko benetako pasaportea izan da lehio hori, ikuspegian duena itsasoaren sakontasuna, itsasoen bolumen neurrigabeak, halen hil edo biziko mirari etengabea, gizakiarekin duten elkarreragin zorionekoa nahiz zorigaitzokoa.

Hortaz ezin dugu alferrik galdu urpean, murgiltzeko aukera hau, bakarra baita Gipuzkoako egutegian; ezin dugu alferrik galdu urek eta itsasoek, faunak eta ontzi hondoratuek, abenturak eta ikaskuntzak berekin eraman gaitzaten Donostaiako Itsaspeko Zinearen XXXIV. Nazioarteko Zikloak eskeintzen digun gonbite paregabe hau.

Un año más, y ya son 34, llega la cita anual con los tesoros, los mundos y la vida oculta del mar. El Ciclo Internacional de Cine Submarino de Donostia-San Sebastian, se convierte cada año en el escaparate de ese mundo que se nos oculta.

La realidad es que no conocemos el mar. Nos quedamos, si a eso llegamos, con la mera superficie. Esa agitación que nos divierte, cuando es amable, y nos asusta cuando muestra su verdadero poder.

No conocemos la falta de colores del abismo, ni el abigarramiento de las aguas más luminosas. Desconocemos los azules que caben en el azul y los otros mundos que están en este.

A lo largo de los años hemos podido, siquiera a través de la proyección de imágenes, acercarnos al mar. Hemos podido ir más allá de la superficie espumosa, hemos conocido esa vida submarina y nos hemos quedado absolutamente maravillados.

Para los que no tenemos, desgraciadamente, esa intimidad con lo que está debajo, para los que nos quedamos, para nuestro desconsuelo, en la espuma marina, esta ventana a la profundidad, a los inmensos volúmenes de mares, a su incesante maravilla vital, a su interacción, fasta y nefasta, con el hombre, ha supuesto un auténtico pasaporte a otra dimensión.

Así pues, no podemos desaprovechar esta oportunidad, única en el calendario guipuzcoano, de sumergirnos, de dejarnos llevar por aguas, y mares, por fauna y pecios, por aventura y aprendizaje...

M<sup>a</sup> Jesus Aranburu

Kultura eta Euskara Foru Diputatua  
Diputada Foral de Cultura y Euskera



Itsaspeko Zinearen Nazioarteko Zikloa da Donostian egiten diren lehiaketen artean ondoen finkatuta dagoenetako bat, ez baititu alferrik egingo 34 edizio. Hiriarentzat, zalantzak gabe, interes handiko gertaera da hau, oso arlo berezitu batera proiektatzeko bidea ematen diolako, batetik, eta 2016an Europako Kulturaren Hiriburu izatearen aldeko apustuari indarra ematen diolako, bestetik.

Apirilaren 6tik 10era Kutxak Andia kalean duen aretoan botako dituzten pelikulen kalitatea handia da oso, beste urte batuetan baino handiagoa, akaso. Bi produkzio handi gailentzen dira: "Oceanworld", hiru dimentsiotan errodatua, eta "Deep Blue"; oso irudi ikusgarriak eskaintzen dituzten pelikulak, biak ala biak ere. Dena dela, produkzio apalagoko pelikulak dira zikloko gehienak, nahiz eta kalitate handikoak. Aurten, zefalopodoen mundua hobeto ezagutzeko modua izango dugu, pelikula bat baino gehiago da-eta gai hori jorratzen duena.

Sei film luze eta beste 6 labur Belgikatik, Mexikotik, Amerikako Estatu Batuetatik, Kanadatik, Maldivetatik eta Britainia Handik heldu dira, eta Espainiatik ere bai. Batzuk, azpitituluak euskaraz jarrita emango dira.

Donostiako alkate naizen aldetik, eskerrak eman eta omenaldi bat egin nahi diot Paco Pizarrori, zikloaren zuzendari izan baita hasiera-hasieratik eta aurten utzi baitu kargua, nahiz eta aurten ere aritu den lanean. Lan galanta egin du urte hauetan denetan, eta seguru nago haren lanik gabe ez zela ziklo hauek izan duten ibilbide bikainik izango. Zorionak, Paco.

Hala, Nano Cordovillari ongi istorria ematea besterik ez zait geratzen, Nanok hartuko baitu Realaren Urpeko Jardueren Atalaren ekimen bikain honen zuzendaritza hemendik aurrera; eta zine mota honen zale direnei gonbit egitea, aurten ere goza dezaten arrakasta handiko ziklo honen inguruan biltzeko aukeraz.

El Ciclo Internacional de Cine Submarino es uno de los certámenes más consolidados de San Sebastián, puesto que alcanza ya su edición número 34. Para la ciudad es un evento de gran interés, porque le permite proyectarse en un ámbito muy especializado y refuerza además su apuesta por ser Capital Europea de la Cultura 2016.

El nivel de calidad de las películas que se exhibirán entre el 6 y el 10 de abril en la Sala Kutxa de la calle Andía es muy elevado; mayor aún, si cabe, que en ediciones precedentes. Destacan dos grandes producciones: "Oceanworld", rodada en 3D, y "Deep Blue", ambas espectaculares en sus fantásticas imágenes. El Ciclo sigue fiel, sin embargo, a las películas de producción más modesta, pero igualmente de calidad. Y en esta ocasión habrá oportunidad de profundizar en el conocimiento de los cefalópodos, ya que varios de los films presentados abordan ese tema.

Los 6 largometrajes y 6 cortometrajes proceden de Bélgica, México, Estados Unidos, Canadá, Maldivas y Gran Bretaña, además de España. Algunos de ellos serán proyectados en euskera.

Como Alcalde de San Sebastián, quiero agradecer y rendir homenaje a Paco Pizarro, director del Ciclo desde su fundación, que nos deja aunque este año sé que ha continuado en la retaguardia. Su labor durante todas estas ediciones ha sido encomiable y estoy convencido que sin su dedicación hubiese sido imposible la trayectoria de esta magnífica actividad. Felicitaciones, Paco.

Tan sólo me queda dar la bienvenida a Nano Cordovilla, que toma el relevo en la dirección de esta gran iniciativa de la Sección de Actividades Subacuáticas de la Real Sociedad. Y animar también a los numerosos aficionados a este cine a que disfruten un año más de la gran ocasión de reunirse en el marco de otro exitoso Ciclo.

Odon Elorza

Alcalde de San Sebastián  
Donostiaiko alkatea  
[alcalde@sansebastian.org](mailto:alcalde@sansebastian.org)



## **Martes, 6 de Abril Astearte, Apirilaren 6a**

Kutxako ekitaldi aretoan, Donostiako Andía kalean, 18retan eta 20tan.  
Salón de actos KUTXA, c/ Andía, Donostia-San Sebastián a las 18:00 y 20:00 h.

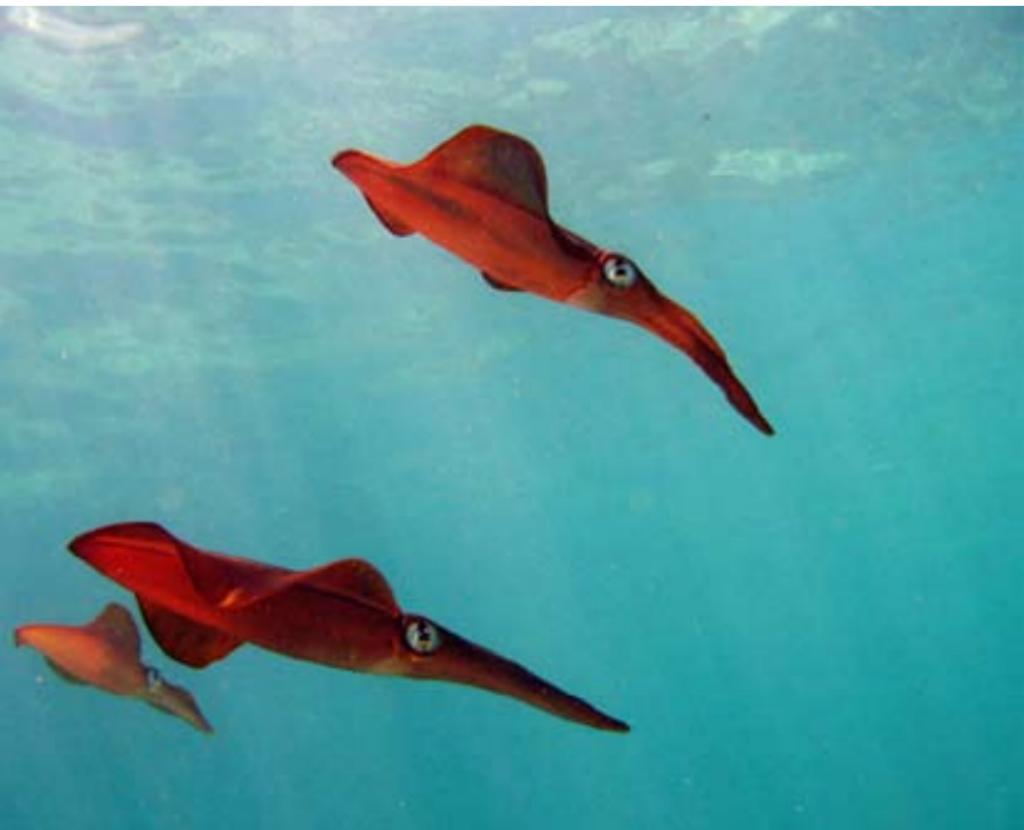
### **Inauguración del 34º ciclo, a las 18:00 horas. 34 garren Zikloaren hasiera ematea 18retan.**

#### **TENTÁCULOS**

De Danny Mauro. Película Canadiense de 46 minutos. Este documental sigue el trabajo de la Dra. Jennifer Mather, que dirige un equipo de científicos de renombre en la hermosa isla caribeña de Bonaire. Su misión es demostrar una polémica teoría: los calamares de arrecife se comunican entre sí mediante un complejo lenguaje de manchas en su piel. Veremos los extraños rituales de cortejo. Viajaremos a la región del Pacífico Noroeste para un encuentro con el pulpo más grande del mundo y seremos testigos de las fascinantes técnicas de caza de la sepia.

#### **GARROAK**

Danny Maurorena. 46 minutuetako Kanadian pelikula. Dokumental honek Jennifer Mather Dr.ren lana jarraitzen du. Honek Bonaireko karibear uhartean zientifiko ospetsuen talde bat zuentzen du. Bere lana teori polemiko bat frogatzea da: uharriko txibiek komunikatzen dira bere azaleko orban hizkuntz baten bidez. Gorteiatze erritual arrotzak ikusiko ditugu. Ipar-mendabaldeko ozeano baketsura bidaia egingo dugu munduko olagarrorrik handienarekin topaketa bat izateko, eta txokoaren ehiza teknika harrigarrien testiguak izango gara.



**Martes, 6 de Abril  
Astearte, Apirilaren 6a**

Kutxako ekitaldi aretoan, Donostiako Andía kalean, 18retan eta 20tan. Salón de actos KUTXA, c/ Andía, Donostia-San Sebastián a las 18:00 y 20:00 h.



**EL GUIÓN**

De Alejandro Fernández. Película Española de 6 minutos. Una manera especial de realizar un recorrido por el mar.

**GIDOIA**

Alejandro Fernández. 6 minutuetako es painiar pelikula. Ibilbide berezi bat itsasoan.

**EL BAJO DE LAR GERARDIAS**

De Rafael Herrero. Película Española de 6 minutos. Música de David Gonzalvez. Filmada en aguas de Canarias a mas 50 metros de profundidad con rebreather. Corales de colores y variedad de Gerardias (Gorgónias).

**“LAS GERARDIAS”ko BAXUA**

Rafael Herrerorena. 6 minutuetako es painiar pelikula. David Gonzalvezen musika. Canariasko uretan filmaturik, rebreather-ekin 50 mt. baino gehiagoko sakoneran. Kolorezko koralak eta gorgonien anitz-tasuna.

**MALDIVAS**

De Sebastián Hernandis y José M. Herrero. Película Española de 27 minutos. Colaboran Cristina Brisa, Juan A. Gómez, Ruber Serra, Grahan Purvis y Rafael Ordóñez. Un paraíso submarino en el Océano Índico. 22 atolones coralinos. El atolón Male. Murenas, emperador, murciélagos, tortuga, rayas con rémora. Anguilas jardineras. Tiburones punta blanca. Pez Hoja, carángidos, atunes, bonitos. Limpiadores de pescado. Tiburón ballena, mantis y manta raya.

**MALDIVAS**

Sebastián Hernandis eta Jose M. Herrerorena. 27 minutuetako es painiar pelikula. Cristina Brisa, Juan A. Gómez, Ruber Serra, Grahan Purvis eta Rafael Ordóñez laguntzarekin egina. Urpeko paradisua Indiako Ozeanoan. 22 koraleko atoloia. Male atoloia. Murenak, emperadorea, xagu-zaharrak, dordokak, arraiak erremorakin. Jardinero aingirak. Punta zuriko marrazoak. Arrain hostoa, karangidoak, hegalaburrak, hegaluzeak. Arraineko garbitzaileak. Marrazo balea, mantak eta manta arraia.



## **Miercoles, 7 de Abril Asteazkena, Apirilaren 7a**

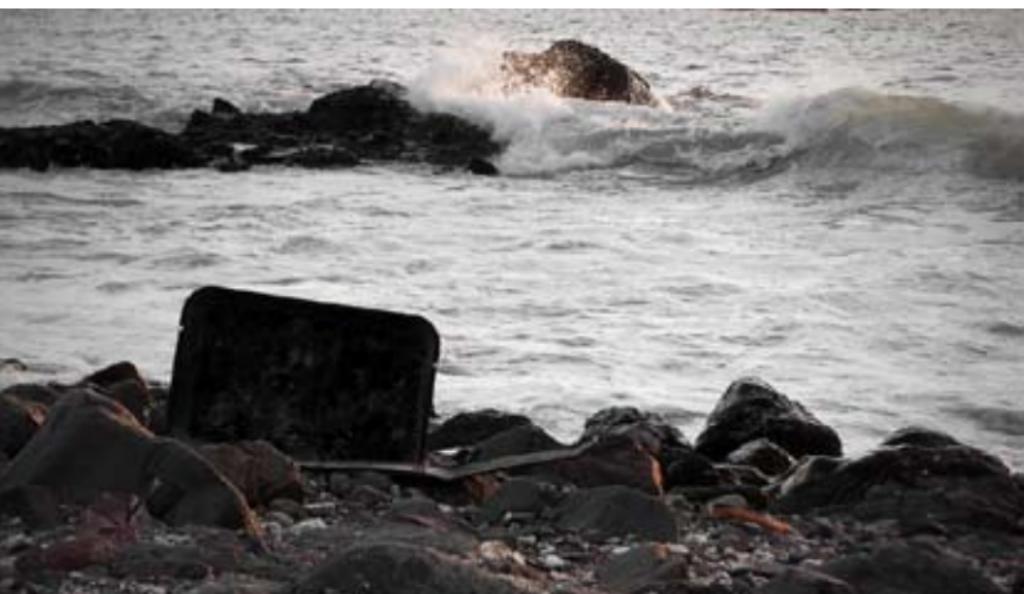
Kutxako ekitaldi aretoan, Donostiako Andía kalean, 18retan eta 20tan.  
Salón de actos KUTXA, c/ Andía, Donostia-San Sebastián a las 18:00 y 20:00 h.

### **LAMENTO AL MAR**

De Samuel Hernández. Película española de 5 minutos. Colabora, Francisco Hernández. Un lamento sobre la situación en que se encuentra el mar.

### **ITSASOARI ARRANGURA**

Samuel Hernandezena. 5 minutuetako espiniar pelikula. Francisco Hernandez laguntzarekin egina. Itsasoaren egoerari buruzko arrangura.



### **SORTEO DE UN VIAJE AL MAR ROJO ITSAS GORRIRAKO BIDAI BATEN ZOZKETA**

**Viajes Iberia**, premia a los asistentes, Federados, al Ciclo Internacional de Cine Submarino con un viaje "vida a bordo" de una semana en el Mar Rojo (tras sorteo).

**Iberia bidaiaik**, Itsaspeko Zinemaren Nazioarteko Ziklora etorritako federatuei "bizitza ontzian" bidai batekin saritzen die (zozketa egin ondoren).

Kutxako ekitaldi aretoan, Donostiako Andía kalean, 18retan eta 20tan.  
Salón de actos KUTXA, c/ Andía, Donostia-San Sebastián a las 18:00 y 20:00 h.

### **ODONTASPIS FEROX**

De A y F Del Rosario. Película Española de 12 minutos. Trata de la aparición de un tiburón llamado vulgarmente 'solrayo', en las costas del Mar de las Calmas, su aparición es esporádica, se da sólo algunos veranos y en todos los casos han sido hembras preñadas, de unos cuatro metros de largo y 300 kilos de peso.

Pese a su nombre científico, 'odontaspis ferox', no se trata de una especie peligrosa, aunque a veces se ha confundido con el tiburón toro. Armando del Rosario explicó que el primer encuentro con uno de estos ejemplares fue fortuito, pero a partir de ese momento los dos hermanos han estado tratando de seguir sus pasos y han conseguido fotografiarlos y filmarlos. Este documental esta filmado en apnea.

### **ODONTASPIS FEROX**

A eta F del Rosariorenak. 12 minutuetako espainiar pelikula. Bareal-dietako itsasoan noizbehinka agertzen den "solrayo" izeneko marrazo bati buruzko filma da. Bakarrik uda batzuetan ikusten da, eta beti 4 metroko luzeera eta 300 kiloko eme ernariak dira.

Bere izen zientifikoa 'odontaspis ferox' izan arren, ez da especie arriskutsua, nahiz eta batzuetan marrazo zezenarekin nahastu izan da. Armando del Rosariok esplikatu zuen lehenengo topaketa hauetako marrazo batekin ezustekoa izan zela, baina hortik aurrera bi anaiek haren arrastoa jarraitzen saiatu dira eta argazkiak eta filmak egitea lortu dute. Dokumental hau, apnean filmatuta dago.



## Miercoles, 7 de Abril Asteazkena, Apirilaren 7a

Kutxako ekitaldi aretoan, Donostiako Andía kalean, 18retan eta 20tan.  
Salón de actos KUTXA, c/ Andía, Donostia-San Sebastián a las 18:00 y 20:00 h.



### **JA'TAY**

De Manuel Lazcano. Película mejicana de 21 minutos. Colaboran Hernando Lazcano, Rosario Caballero, Mauricio Hoyos, María Inés Roque y Ricardo Caballero. Buceando en un submarino de bolsillo en Isla de Guadalupe en el pacífico Mejicano. Buscando tiburones blancos. Se ven Zifios, Nudibránquio, pulpo de las profundidades y Kimera a 289 metros de profundidad.

### **JA'TAY**

Manuel Lazcanorena. 21 minutuetako mexikar película. Hernando Lazcano, Rosario caballero, Mauricio Hoyos, María Inés Roque eta Ricardo Caballero laguntzarekin egina. Mexiko-ko ozeano barean, Guadalupeko uhartean, poltsikoko itsaspekoan urpean igeri egiten. Marrazo zurien bila. Zifioak, Nudibrankioak, olagarroak eta Kimera, sakonerako 289 metrotan ikusten dira.



**Miercoles, 7 de Abril  
Asteazkena, Apirilaren 7a**

Kutxako ekitaldi aretoan, Donostiako Andía kalean, 18retan eta 20tan.  
Salón de actos KUTXA, c/ Andía, Donostia-San Sebastián a las 18:00 y 20:00 h.

## **BUCEANDO CON EXTRATERRESTRES**

De Sue Houghton. Película de Estados Unidos de 50 minutos. Colabora Janet Hess y es una producción de National Geographic. Nos transporta a un viaje submarino desde las aguas del Atlántico Norte al Caribe y desde las costas del sur de Australia a las de Indonesia. Entraremos en el extraño mundo de criaturas como el calamar y el pulpo y veremos de cerca el color, la complejidad y a veces la astucia de estos sorprendentes y esquivas criaturas.

Seremos testigos también de las reuniones de sepías gigantes australianas en una orgía que es quizás el más espectacular evento de apareamiento marino. Los machos más pequeños, más jóvenes y más débiles, no tienen muchas posibilidades reales de competencia... a menos que recurran al engaño.

## **ESTRALURTARREKIN URPEKARITZAN**

Sue Houghtonena. 50 minutuetako Estatu Batuar pelikula. Janet Hess laguntzarekin, eta Nacional Geographic ekoizpenarekin. Urpeko bidaian eramatzen gaitu Ipar Atlantikotik Karibera, eta Australiako hegoko kosta deetatik Indonesiakoetara. Txipiroi eta olagarroaren mundu bitxian sartuko gara, eta bertatik ikusiko dugu kolorea, konplexutasuna eta kreatura harrigarri hauen maltzurkeria.

Ikusiko ditugu ere Australiako txoko erraldoien bilkurak, agian itsasoko parekatze orgiarik harrigarriena. Arra txikienak, gazte eta ahulagoak, ez daukate norgehiago hortan aukera handirik... engainua erabiltzen ez badute.



## **Jueves, 8 de Abril Osteguna Apirilaren 8a**

Kutxako ekitaldi aretoan, Donostiako Andía kalean,  
18retan (erderaz) eta 20tan. (euskeraz)  
Salón de actos KUTXA, c/ Andía, Donostia-San Sebastián  
a las 18:00 h. (castellano) y 20:00 h. (euskeraz)

### **DEEP BLUE**

De Andy Byatt y Alastair Fothergil. Película Alemana y Reino Unido de 87 minutos. Colaboran George Fenton, Doug Allan, Peter Scoones y Rick Rosenthal. Es una innovadora película que muestra imágenes únicas del mundo oceánico reunidas durante varios años de rodaje. Es uno de los proyectos más singulares y completos que jamás se han emprendido en el campo del cine documental, introduce a los espectadores en el espectáculo de los mares y los lleva a un viaje que se extiende desde los más superficiales arrecifes de coral a las exigüas costas del Antártico y desde las vastas extensiones del mar abierto a los abismos más profundos del océano.

### **DEEP BLUE**

Andy Byatt eta Alistair Fothergillena. 87 minutuetako Alemaniako ete Erresuma Batuar pelikula. George Fenton, Dough Allan, Peter Scoones eta Rick Rosenthal laguntzarekin egina. Filmazioko urteetan zehar jasotako irudi apartak dira, pelikula berritziale batean. Zine dokumentalean hasitako proiekturik berezi eta landuenetako da, ikuslea itsasoetako ikuskizunetan sartzen du, koraleko uharrietatik Antartikoko kostaldetara, itsas irekiko eremu zabaletatik ozeanoko amildeggi sakonetara, bidai batean eramatzen du.



**Viernes, 9 de Abril  
Ostirala, Apirilaren 9a**

Kutxako ekitaldi aretoan, Donostiako Andía kalean, 18retan eta 20tan.  
Salón de actos KUTXA, c/ Andía, Donostia-San Sebastián a las 18:00 y 20:00 h.



### **LA GOMERA**

De Rafael Herrero. Canarias de 30 minutos. Guión Angel Vallecillo. Filmada en aguas de Canarias. Cetáceos, delfín mular, tortuga boba. El Alto de Garajonay (Parque Nacional). Calamares. La vida en los charcos. Pez globo, salmonete, trompeta, Cataluña, langosta canaria, arrecife o veriles. Murena negra, picuda, tembladera, rayas y otros delfines.

### **LA GOMERA**

Rafael Herrero. 30 minutuetako Kanariar pelikula. Angel Vallecilloren gidoia. Zetazeoak, izurde mularra, dordoka boboa. Garajonayko gaina (parke nazionala). Txibiak. Bizitza putzuetan. Arrain globoa, barbarina, tronpeta arraina, Katalunia, otarrain kanariarra, uharria. Murena beltza, mokoduna, ikaraioa, arraia eta beste izurdeak.



### **LEMBEH**

De Dany Van Belle. Belga de 52 minutos. Co-laboran Eric Bettens y Richard Wells. Filmada al norte de Sulawesi en Indonesia. Nos enseña los aspectos íntimos y curiosos de muchas especies de Crustáceos, Moluscos y Peces. Hay imágenes de animales y especies que han sido filmadas por primera vez.

### **LEMBEH**

Dany Van Bellerena. 52 minutuetako belgiar pelikula. Eric Bettens, eta Richard Wells laguntzarekin egina. Indonesiako Sulawesi iparrean filmaturik. Krustazeo, molusku eta arrainen aspektu kutunak erakusten digu. Ba daude lehenengo aldiz filmatuak izan diren animalien irudiak.



## **Sábado, 10 de Abril Larunbata, Apirilaren 10a**

Kutxako ekitaldi aretoan, Donostiako Andía kalean, 18retan eta 20tan.  
Salón de actos KUTXA, c/ Andía, Donostia-San Sebastián a las 18:00 y 20:00 h.

### **OCEANWORLD**

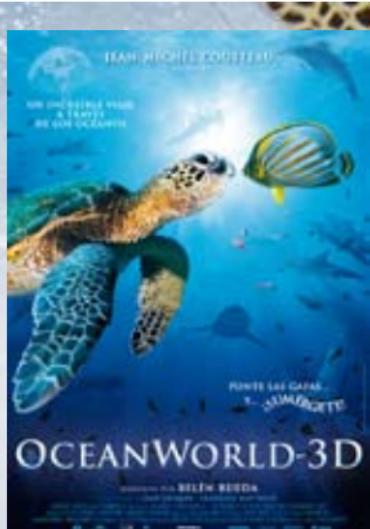
De Jean-Jacques Martello. Película de Reino Unido de 81 minutos. Colabora Francois Mantello. En compañía de una tortuga marina que hará de guía (a la que pone voz Belén Rueda), el público disfrutará de una visión mucho más cercana de este ecosistema infinitamente rico a la vez que frágil. Los espectadores emprenderán un emocionante viaje a los bosques de algas marinas de California, a la Gran Barrera de Coral de Australia, o a la Roca Partida de México, hábitat natural de miles de tiburones, entre otros muchos lugares.

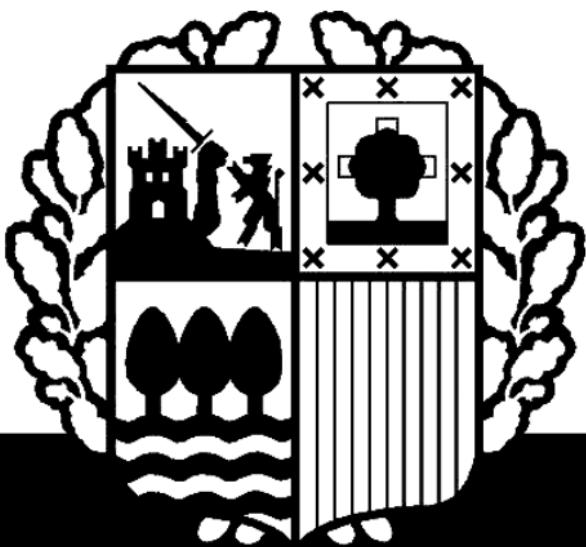
OceanWorld 3D es el primer largometraje documental totalmente rodado en Digital 3D. Esta película, una experiencia única, es un grandioso homenaje a los océanos. Gracias a la tecnología Digital 3D, los espectadores podrán sumergirse literalmente en las profundidades del mar, un universo prácticamente desconocido.

### **OCEANWORLD**

Jean- Jacques Martellorena. 81 minutuetako Erresuma Batuar pelikula. François Martello laguntzarekin egina. Itsas dordoka gidari batekin (Belén Ruedak ahotsa jartzen dio), ikusleek gozatuko dute ekosistema aberats eta hauskor hau bertatik ikusiz. Bidai hunkigarria egingo dute Californiako itsas - algako ohianetara, Australiako koral hesi handira, edo Mexikoko haitz hautsira, milaka marrazoetako bizi-leku naturala, beste hainbeste lekuen artean. Oceanworld 3D, digital 3D-n erabat filmaturiko aurreneko dokumentala da. Pelikula hau esperimentzi aparta da, ozeanoei egundoko omenaldia eginez. 3D teknologia digitalari esker, ikusleak literalki itsasoaren sakontasunetan murgilduko dira, unibertso ezezagun batean.

**Clausura del 34º ciclo, a las 22:00 horas  
34 garren Zikloaren amaiera 22etan.**





# **EUSKO JAURLARITZA**

---

# **GOBIERNO VASCO**

**KULTURA SAILA**  
**DEPARTAMENTO DE CULTURA**

## **LUIS GORRITXOREN ERAKUSKETA**

Luis Miguel Gorritxo Moreno. Los Arkosen (Nafarroa) jaioa. Gazteetatik argazkilaritzarekiko oso zaletua, etxeko kamarekin hasi zen. Bere lehenengo kamara, reflex bat izan zen eta gero marka guztiako kamarak erabili ditu (Canon, Nikon, Olympus, Sanyo, Sony, etab...).

Urpekaritzan hasi bezain laister, urpeko argazkilariza zaila eta liluragarri eginkizunarekin hasi zen. Hasieran noizean behin funzionatzen zuten etxeko asmakizunekin, garai hartako merkatuan besterik ez zegoen eta (salneurri oso garestietan ezik).

Urte hauetan zehar mundu guztiko ozeanotan egon da, Kantaurokotik (bere itsasoa) Ozeano Artikoraino, Mediterraneotik pasatuz, Karibea, Indiarra, Baketsua, Txinako Itsasoa, Ibaiak, aintzirak, etab... gauza txikienak eta handienak argazkitzeo, bitxienak eta ederrenak, murgildutako sumendietako ur beroetatik Ipar Poloko -3 gradoko uretara eta guzti hau, argazki ikusgarri hauek erakusteko.

## **EXPOSICIÓN LUIS GORRICHÓ**

Luis Miguel Gorrichó Moreno. Nació en Los Arcos (Navarra). Desde muy joven comenzó con la afición a la fotografía realizando sus primeros pinitos con las cámaras de la familia, su primera cámara fue una reflex, después de esta ha tenido innumerables cámaras de todas las marcas, Canon, Nikon, Olympus, Sanyo, Sony, etc.

Prácticamente desde el comienzo en el mundo del buceo inició en paralelo la difícil y apasionante tarea de fotografiar el mundo subacuático. Al principio con inventos caseros que daban sus resultados tanto en cuanto, ya que no existía en el mercado forma de acceder a cámaras fotográficas submarinas, salvo a precios prohibitivos.

A lo largo de estos años ha viajado casi por la totalidad de los mares y océanos, desde el Cantábrico su mar hasta el Océano Glaciar Ártico, pasando por el Mediterráneo, el Caribe, el Índico, el Pacífico, el Mar de China, el Mar Rojo, Ríos, lagos, etc. para fotografiar desde lo más pequeño, a lo más grande, desde lo más raro a lo más hermoso, desde aguas tremendamente calientes en volcanes sumergidos hasta los -3 grados bajo cero en el Polo Norte, y todo esto para poder ofreceros estas fotos que espero sean de vuestro agrado.



## **Erakusketa “Kantauria: Begiradak eta Paisaiak”**

EHUko Bizkaiko kanpuseko Fisikako eta Biologiako 16 ikasleen lan talde bat, Nano Cordovilla, Alex Iturrate eta Jesús Villalba argazkilarien laguntzarekin, erakusketa hau antolatu dute “Kantauria: Begiradak eta Paisaiak” Euskadiko zientzia eta natura zabaltzeko.

## **Exposición “Cantábrico: Miradas y Paisajes”**

El grupo de trabajo de la UPV/EHU, que reúne a 16 personas estudiantes de Física y Biología en el campus de Bizkaia, contando con la colaboración de tres fotógrafos de Euskadi, Nano Cordovilla, Alex Iturrate y Jesús Villalba. Han organizado ésta exposición fotográfica ‘Cantábrico: Miradas y Paisajes’ con objetivo de divulgar en euskera la ciencia y la naturaleza de Euskadi. Cada fotografía dispone de una ficha informativa que, en euskera y castellano, reúne detalles y curiosidades de las especies o paisajes retratados.



## **DECORACION DEL ESCENARIO**

Los objetos de la decoración del escenario están cedidos al Ciclo Internacional de Cine Submarino, por Nicolás Arrieta de Pasaia San Pedro. Nicolás es un aficionado y a su vez un buen coleccionista de temas náuticos y submarinos. Esperamos que en próximas ediciones podamos contar con una amplia representación de su magnifica colección y poder exponerla.

## **TOKIAREN APAINKETA**

Tokiaren apainketan erabiltzen diren gauzak Pasai San Pedroko Nikolas Arrieta Itsaspeko Zinemaren Nazioarteko Zikloari utzitakoak izan dira. Nikolas, zaletu handia da nautika eta urpeko gaietkin zerikusia duen guztia-rekin. Espero dugu etorkizunean, bere bilduma bikainaren emankizun handi bat eskaini ahal izan.

*En años anteriores nos visitaron y honraron con su presencia física, entre otros, las siguientes:*

*Lehenengo urtetan bisitatu eta bere presentzia-rekin ohoratu ziguten, ondoko hauetan:*

Admetlla, Eduardo	Barcelona	Lakic, Miodrag	Yugoslavia
Alamo, Kikis	México	Lafaye, Roger	Francia
Amengual, José	Mallorca	Landreu, Robert	Francia
Baret, Seyda	Francia	Langlois, Christophe	Francia
Barreiros, Abel	A Coruña	Lavignasse, Joelle	Francia
Blanco, Leandro	Madrid	Lazcano, Manuel	México
Boudot, Daniel	Francia	Lavaud, Corinne	Francia
Bravo, Ramón	México	Loppel, Sergio	Italia
Brem, Georges	Francia	Luçon, Patrick	Francia
Campergue, Rachel	Polinesia	Makula, Stefano	Italia
Candela, Francisco	Madrid	«Maró» Betti, Rodolfo	Italia
Candán, Jorge	A Coruña	Mayol, Jacques	Francia
Cappellano, Pipo	Italia	Mercier, Daniel	Francia
Castela, Luzien	Madrid	Orlowska, Anna	Polonia
Castellvi, J. / Rubinat	Lleida	O'Callaghan, C.	Inglaterra
Cecan, Haluk y Gül	Turquia	Pack Bernhard	Alemania
Corda, Raymond	Francia	Pellizari, Humberto	Italia
Dandieu, Louis	Francia	Pelletier, Francois X.	Francia
Delemotte, Bernad	Francia	Philatet, Bualoi	Thailandia
De Santis, Victor	Italia	Picó, Cecile	Francia
Drago, Domenico	Italia	Ponces de Carvalho, J.	Portugal
Dodi, Alejandro	Italia	Quera, Josep	Barcelona
Folguera, Tono	Barcelona	Ármalo, Andrea	Alemania
Falcó, Albert	Francia	Roca, Jaime	Venezuela
Fernández, Alejandro	A Coruña	Rozotte, Stephan	Francia
Frydman, David	Israel	Spanjeric, Predrag	Yugoslavia
Fructus, Michelle	Francia	Seen, David G.	Suiza
Geiger, Hugo	Madrid	Snijders, Edward	Holanda
Georgeff, Martí	Australia	Tezier Chris / Remy	Francia
Hanquet, Sergio	Canarias	Talledo, Kike	Cantabria
Hass, Lotte / Hans	Austria	Theveneau, Alain	Francia
Hernández, Samuel	Sabadell	Toselló, Monique	Francia
Hoogewoud, Henry	Holanda	Vailati, Bruno	Italia
Hernandis, Sebastián	Valencia	Van Belle, Danny	Bélgica
Herrero, Rafael	Canarias	Villalba, Jesús	Bizkaia
Kerejeta, Joseba	Bizkaia	Villoch, Carlos	Bilbao
Keller, Jorge	Madrid	Viña, José	Gijón
Kovacs, Zoltan	Francia	Vrignaud M.	Francia
Kramer, Thierry	Suiza	Wesly, Claude	Francia
Keselj, Tiomir	Yugoslavia	Whitman, Daniel	USA
Laban, Andre	Francia	Zaragüeta, Vicente	Donostia

**El comité organizador de la Sección de Actividades Subacuáticas de la Real Sociedad de Fútbol, agradece la ayuda y colaboración de:**

**Futbolako Errealaren Itsaspeko atalak hauen laguntza eskertzen du:**

- Eusko Jaurlaritza – Gobierno Vasco
- Excmo. Diputación Foral de Gipuzkoa
- Excmo. Ayuntamiento de Donostia – San Sebastián
- Gipuzkoa Donostia KUTXA
- Patronato Municipal de Cultura de Donostia
- Osakidetza – Servicio Vasco de Salud
- Aquarium de Donostia – San Sebastián
- Federación Guipuzcoana de Actividades Subacuáticas
- Aquawork – Las Palmas (Canarias)
- Federación Española de Actividades Subacuáticas FEDAS
- Bluescreen – Bausan Films (Valencia)
- Indocruises.com
- GIROA
- Canal Natura
- Wanda Films
- Viajes Iberia
- Diventure (Méjico)
- Dany Van Belle

## **MSY SEAHORSE.COM**



Premia con una semana, en uno se sus cruceros de buceo programados en Indonesia.

Indonesian, aste bateko urpeko itsas bidai batekin saritzen du.

**[www.indocruises.com](http://www.indocruises.com)**



### **Antolaketaren zuzendaritza**

Futbol Erreal Soziedadeko Urpeko E. A.  
Catalina Eleizegi Kalea, 44 – etxabea  
20009 Donostia – San Sebastián (España)  
E-mail: cine.submarino@realsociedad.com  
Telefonoa / Faxa: 34.943465535

### **Dirección de la organización**

S. A. Subacuáticas de la Real Sociedad de Fútbol  
C/ Catalina Eleizegi, 44 – bajo  
20009 Donostia – San Sebastián (España)  
E-mail: cine.submarino@realsociedad.com  
Teléfono / Fax: 34.943465535